

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б2.В.01(П) Производственная практика (переводческая практика)
на 216 часа(ов), 6 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений; развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода).

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Производственная практика (переводческая практика) является составной частью программы подготовки бакалавров и относится к блоку Б.2. «Практики», который базируется на базовой, вариативной частях и дисциплинах по выбору блока Б.1., определенных в соответствии с ФГОС ВО, ОПОП (календарный учебный график, учебный план) и направленностью программы бакалавриата.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы), 216 часов.

Виды занятий	Семестр 6	Всего часов
Общая трудоемкость		216
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	216	216

Форма промежуточной аттестации в семестре		0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ПК-1	ПК-1.1. Знает кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; знает правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.
ПК-1	ПК-1.2. Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.	Знать: правила ведения двусторонних переговоров, способствующих эффективному взаимодействию. Уметь: осуществлять переводческую деятельность в устной и письменной формах коммуникации. Владеть: навыками ведения переговорного процесса с учетом международного этикета.
ПК-1	ПК-1.3. Знает правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.	Знать: общепринятые нормы поведения в стране изучаемого языка, способствующие успешному взаимодействию.
ПК-2	ПК-2.1. Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных	Знать: особенности функциональных стилей различных типов текстов.

	стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.	Уметь: осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный текстов различного стилистического жанра. Владеть: современными информационными технологиями при осуществлении устного и письменного перевода.
ПК-2	ПК-2.2. Знает специфику и жанрово-стилистические особенности различных типов текстов.	Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы изучаемого языка, жанрово-стилистические особенности различных типов текстов.
ПК-3	ПК-3.1. Владеет системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умеет применять их различных ситуациях профессионального официального / неофициального общения, как в устной, так и в письменной форме.	Владеть: навыком ведения профессионального официального/неофициального общения в устной и письменной форме.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Организационно-подготовительный этап	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности.	10	0	0	0	10
2	2.1	Производственный этап	Выполнение производственных заданий.	150	0	0	0	150

	2.2		Посещение консультаций руководителя практики от кафедры (6 часов).	0	0	0	0	0
	2.3		Ведение дневника практики (30 часов).	0	0	0	0	0
3	3.1	Этап обработки и анализа полученной информации	Заполнение и оформление отчётной документации (дневник практики, отчет с глоссарием) в соответствии с установленными кафедрой требованиями. Получение отзыва о прохождении практики от руководителя профильной организации.	10	0	0	0	10
4	4.1	Этап подготовки отчета по практике	Подготовка отчета в соответствии с программой практики и требованиями к оформлению. Сдача отчета в установленные сроки руководителю практики от кафедры. Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции. (10 часов)	10	0	0	0	10
Итого				180	0	0	0	180

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер	Тема	Содержание	Трудоемкость

	раздела			(в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / Алексеева Ирина Сергеевна. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2010 ; Санкт-Петербург, 2010. - 368 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Рецкер Яков Иосифович. - Москва : Международные отношения, 1974. - 216 с. - 0-74.
3. Российская наука международных отношений: новые направления / под ред. А.П. Цыганкова, П.А. Цыганкова. – Москва: ПЕР СЭ, 2005. 416 с. – (Современное образование). – ISBN 5-9292-0133-1: 272-00

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - М. : Издательство Юрайт, 2017. – 145

с.

2. Китайский язык. Полный курс перевода / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев; Щичко В.Ф.; Яковлев Г.Ю. - Moscow : Восточная книга, 2012.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Устюжина А.Ю. Учебная и производственная практика : учебно-методич. пособие / Устюжина Алена Юрьевна, Нефедова Анна Сергеевна. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-9293-1580-0 : 132-00.

2. Учебная и производственные практики: метод. рекомендации / М. И. Мелихова [и др.]. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 119 с. - 136-00.

3. Научно-художественный журнал "Переводчик". вып. 16 / гл. ред. О.В. Стельмак. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 254 с.

4. Переводчик : науч.-художественный журнал. Вып. 14 / гл. ред. О.В. Стельмак. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 266 с.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. – М.: Восточная книга, 2011.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для текущей аттестации	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Студенты при прохождении практики обязаны:

- соблюдать трудовую дисциплину;
- ежедневно фиксировать в дневнике практики все виды выполняемых работ;
- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты;
- составить письменный отчет о прохождении практики;
- представить на проверку руководителю практики от кафедры предусмотренные программой практики переводы;
- предоставить на кафедру в двухдневный срок после окончания практики необходимую отчетную документацию.

Студент, не прошедший программу практики без уважительных причин, получивший неудовлетворительную оценку при защите отчета, предоставивший перевод, выполненный с грубыми смысловыми ошибками, считается не выполнившим учебный план и отчисляется из университета.

Разработчик/группа разработчиков:
Жанна Владимировна Шмарова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.